УДК 81.373; 811.1

ПОЗНАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ НА ОСНОВЕ ПОСЛОВИЦ И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ЭТНООРИЕНТИРОВАННЫЙ АСПЕКТ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Ульянищева Елена Николаевна
магистрант
Гончарова Наталья Александровна
доктор педагогических наук, профессор
nata-alexa@mai.ru
Кретинина Галина Вячеславовна
кандидат педагогических наук, доцент
Мичуринский государственный аграрный университет
г. Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье рассматривается специфика познания национальной культуры страны изучаемого языка студентами-иностранцами на основе пословиц и фразеологизмов. Внимание уделяется этноориентированному аспекту в процессе обучения иностранных студентов русскому языку; рассматриваются условия успешной адаптации иностранных студентов в российском образовательном пространстве.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, этнопсихологический аспект, менталитет, полиэтническая группа, качество обучения, адаптация, пословица, фразеологизм.

В рамках реализации программы довузовской подготовки по русскому языку как иностранному в ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ обучаются студенты из разных стран. Студенты-иностранцы в течение учебного года изучают русский язык как иностранный (далее РКИ), изучают и другие предметы, преподаваемые на русском языке, в соответствии с выбранным профилем обучения.

Полагаем, что преподавателю необходимо знать и учитывать этнопсихологические особенности иностранцев, их национальную культуру, которая может отличаться от традиционной европейской. Например, для китайцев собака не является верным товарищем, символом верности, как для нас. Слово «гоу» (собака) составляет целую плеяду слов с отрицательным значением: «цзоугоу» (прихвостень), «гоутуйцзы» (лакей), «санцзягоу» (собака в доме, где траур), «гоу-ю» (плохая компания, где друзья - предатели). Выражение «как собака – все понимает, но ничего не говорит» также будет унизительным в группах с мусульманскими студентами, так как в их странах собака тоже исполняет иную роль, чем у нас.

Важной частью для восприятия культуры народа являются пословицы и фразеологизмы, отображающие менталитет народа, так сказать, зеркало национальной культуры. Фразеологизмы – это одна из самых ярких, обычно очень эффектная и темпераментная часть языковой культуры. Необходимо знать, что иностранному слушателю важно показать фразеологизм как единую целостную лексическую единицу, которая не поддается исправлениям. Если студент будет изменять порядок слов или замещать отдельные слова на синонимы, это приведет к ошибкам восприятия, например, вместо «ворон считать» – «воробьев считать», «золотой характер» – «серебряный характер», «как в воду глядел» – «глядел, как в воду» и др.

Образное переносное значение фразеологизмов очень непросто для людей, не понимающих особенностей национально-культурной составляющей в процессе коммуникации. Например, фразеологизм «куда Макар телят гонял» не ясен иностранцам, потому что они не знают ничего про Макара, кто это, и не

поймут, что это означает «очень далеко». Фраза «садиться не в свои сани», означающее браться не за свое дело, тоже может переводиться дословно как что-то связанное с передвижением или перемещением. Таким образом, обычный точный перевод этих выражений содержит неверную информацию.

При рассмотрении фразеологизмов, пословиц нужно внимательно выбирать языковой материал, так как он отражает нормы, быт, менталитет народа и может не всегда соответствовать культурным традициям разных культур [1-7]. С другой точки зрения, народная мудрость – явление интернациональное, и часто в родном языке иностранного слушателя можно заметить пословицу с тем же смыслом, что и в русском языке, а сопоставление двух одинаковых по пониманию пословиц дает отличную возможность для разговора о традициях и обычаях двух стран. Например, в русском и китайском языках полностью равнозначными являются фразеологизмы: Тише едешь, дальше будешь – делая все без суеты, не спеша, скорее достигнешь желаемых результатов; Беда не приходит одна – неприятности, трудные ситуации появляются одна за другой. Но часто в пословицах проявляется иное мировоззрение. Так, русская пословица «волков бояться – в лес не ходить» имеет в Китае другую наполненность: «не забравшись в логовище тигра – не поймаешь тигренка». Смысл идентичный, но образность разная. Еще одно интересное выражение «искать иголку в стогу сена» в китайском языке звучит как «ловить иголку, упавшую в море». Разные культуры – разное мировоззрение. При изучении фразеологизмов необходимо знать, что фразеологизмы отличаются яркой выразительной окраской, поэтому редко могут применяться как стилистически индифферентные, так как часто отражают отношение говорящего к чему-либо, его отношение.

В нашем университете в самом начале обучения преподаватели разъясняют иностранным слушателям стилистическую особенность фразеологизма, частотность его употребления. На занятиях РКИ рассказывают студентам о фразеологизмах, пословицах, поговорках, которые могут познакомить с традициями и обычаями, нормами, характере и эмоциями

человека. Все это приводит как к более эффективному изучению языка, так и к познанию другой культуры [8-14]. Исследование пословиц, рассказывающих об отношениях, занятиях, характере человека, помогает иностранцам понять менталитет, культуру, главные жизненные представления народа, язык которого они изучают, и роднит их с нами. В ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ знакомят слушателей с речевым этикетом, являющимся элементом традиционной культуры. При изучении речевого этикета и овладении им учащийся чувствует себя смелее, легче понимает говорящего.

Таким образом, преподавание русского языка как иностранного – это сложный процесс, в ходе которого необходимо предусматривать большое количество факторов. Отсутствие знаний элементарных культурных и исторических особенностей формирования и развития того или иного народа может привести к недопониманию между преподавателем и студентом-иностранцем, к различного рода психологическим барьерам в коммуникации. Для повышения результативности обучения преподавателю РКИ необходимо осваивать национальную специфику учащихся, их культуру, менталитет, т.е. стараться использовать на занятиях основные положения этноориентированного подход. Только располагая полной и объективной информацией, зная особенности ментальности и культуры представителя того или иного народа, можно сформировать эффективную стратегию обучения.

Список литературы:

1. Баудер, Г.А. Демонстрация (презентация) как средство формирования познавательных интересов у зарубежных обучающихся / Г.А. Баудер, Л.И. Полунина // Наука и Образование. - 2019. - Т. 2. - № 2. - С. 115.

2. Баудер, Г.А. К вопросу о воспитании этнолингвистической культуры современной молодежи / Г.А. Баудер, Л.И. Полунина // Сб.: Экологическая педагогика: проблемы и перспективы в свете развития технологий Индустрии 4.0.: материалы Международной научной школы, организованной при финансовой поддержке Администрации Тамбовской области, 2017. - С. 44-49.

3. Баудер, Г.А. Психолого-педагогическое сопровождение изучения русского языка как иностранного / Г.А. Баудер, О.А. Симонов // Сб.: Великая Победа: наследие и наследники: материалы VII Владимирских духовно-образовательных чтений, 2020. - С. 28-31.

4. Баудер, Г.А. Формирование представления об этнокультуре как условие экологического воспитания обучающихся / Г.А. Баудер, Л.И. Полунина // Сб.: Экологическая педагогика: проблемы и перспективы в свете развития технологий Индустрии 4.0.: материалы Международной научной школы, организованной при финансовой поддержке Администрации Тамбовской области, 2017. - С. 247-251.

5. Баудер, Г.А. Формирование этнического компонента социальной компетенции обучающихся как основа безопасности в социуме / Г.А. Баудер, Л.И. Полунина, О.О. Осипова // Наука и Образование. - 2018. - Т. 1. - № 3-4. - С. 2.

6. Гончарова, Н. Л. Межкультурная коммуникация и обучение английскому дискурсу / Г. Кретинина, Н. Гончарова, О. Чуксина // Высшее образование в России. – М., 2007. - № 8. – С. 135–137.

7. Гончарова, Н.А. Иноязычные слова в родной речи: обогащение языка или символ чужой? / Н.А. Гончарова, В.М. Швецова // Неофилология. – 2018. – Т. 4. - № 14. – С. 5–10.

8. Гончарова, Н.А. Логический подход к формированию филологической компетенции студентов магистратуры педагогических вузов (на материале национальных вариантов английского языка): диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / ГОУВПО «Ярославский государственный педагогический университет». - Мичуринск, 2011. – 489 с.

9. Гончарова, Н.А. Обучение иноязычной спонтанной речи в русле общенаучных концепций исследования / Н.А. Гончарова // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе: сборник научных трудов

IV Международной научно-методической конференции. - СПб, 2017. – С. 116-118.

10. Гончарова, Н.А. Роль дисциплин гуманитарного цикла в нравственном воспитании младших школьников / Н.А. Гончарова // Сб.: XIII Пасхальные чтения: материалы двенадцатой научно-методической конференции. - М.: Московский педагогический государственный университет, Институт филологии и иностранных языков, 2015. - С. 135-140.

11. Гончарова, Н.А. Формирование воспитательного пространства вуза средствами иностранного языка / Н.А. Гончарова, Г.В. Кретинина // Сб.: Актуальные проблемы образования и воспитания: интеграция теории и практики: материалы Национальной контент-платформы. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2019. – С. 10-12.

12. Гончарова, Н.А. Формирование профессионального сознания студентов неязыковых вузов в процессе овладения иностранным языком / Н.А. Гончарова // Сб.: Тамбов на карте генеральной: социально-экономический, социокультурный, образовательный, духовно-нравственный аспекты развития региона: материалы Всероссийской научной конференции. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2016. – С. 210.

13. Кретинина, Г.В. Методика обучения студентов филологических факультетов иноязычной спонтанной речи (английский язык как дополнительная специальность): дисс. канд. пед. наук: спец.13.00.02 / Г.В. Кретинина; ТВАИИ. – Тамбов, 2002. – С. 251.

14. Кретинина, Г.В. Формирование лингвистической компетенции в иноязычном коммуникативном пространстве / Г.В. Кретинина, Н.А. Гончарова // Высшее образование в России. – 2008. - № 9. - С. 162-164.

UDC 81.373; 811.1

KNOWLEDGE OF THE NATIONAL CULTURE OF THE COUNTRY OF THE TARGET LANGUAGE STUDENTS BASED ON PROVERBS AND IDIOMS: ETHNO-ORIENTED ASPECT OF THE RESEARCH PROBLEM

Ulyanischeva Elena Nikolaevna
undergraduate
Goncharova Natalia Alexandrovna
Doctor of Pedagogy, Professor
nata-alexa@mai.ru
Kretinina Galina Vyacheslavovna
Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Michurinsk State Agrarian University
Michurinsk, Russia

Annotation. The article deals with the specifics of the knowledge of the national culture of the country of the studied language by foreign students on the basis of proverbs and phraseological units. The article focuses on the ethnooriented aspect in the process of teaching foreign students the Russian language; the conditions of successful adaptation of foreign students in the Russian educational space are considered.

Key words: Russian as a foreign language, ethnopsychological aspect, mentality, polyethnic group, quality of education, adaptation,proverb, phraseology.